

SYLLABUS

STATE UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

Course: Translation Theory

Field of study:	English Philology						
Speciality/specialization:	Translation						
Unit hosting the Faculty	Faculty of Social Sciences and Humanities / English Philology Department						
Practical course profile							
Course language:	English						
Course category:	Specialist						
Academic year: Enrollment year 2023/2024					Semester: 3		
Number of hours required to complete the course in full time-mode:							
Total	lecture	ACTIVE FORMS					
		classes	projects	labs	workshops	seminars	professional training
30	15	15					
Method of carrying out all active forms of classes:		Classes are conducted in a classroom and on the Moodle and MS Teams platforms.					
Specification of introductory courses with prerequisites:		Knowledge of English at the B2 level. Knowledge of basic issues in the field of linguistics. There are no introductory subjects because the classes are of introductory nature.					

Educational goal:	Familiarizing students with terminology, history, research and theories in the field of translation studies. Presentation of the complexity and variety of research and methodological perspectives, which in the future will make it easier for students to choose the subject and scope of research during the BA seminar.
Learning outcomes (course-related):	<p>Knowledge:</p> <p>The Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> - has structured basic knowledge of the place and importance of the theory of translation in the system of philological sciences, about its subject specificity oriented towards practical application in translating from English into Polish and from Polish into English [K_W01] - recognizes and is able to list the basic terms and theories developed in the field of translation studies, as well as their authors [K_W03] - has basic knowledge of the interpretation of texts in terms of their translation and understands the basic methods of their critical analysis [K_W07] - has basic knowledge about the most important directions of development and new achievements in the field of translation studies [K_W10]
	<p>Skills:</p> <p>The Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> - has basic ability to use terms and concepts within a broad spectrum of theoretical translation studies [K_U02] - analyzes the basic selected translation theories [K_U03] - has basic ability to use the concepts of translation theory and their correct analysis [K_U04] - has basic analytical skills (problem formulation and analysis, selection of methods and tools, preparation and presentation of results) allowing to solve problems within the scope of translation [K_U12]

	<p>Social competences:</p> <p>The Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> - can work independently [K_K01] - can work in a group, assuming various roles in it [K_K01] - understands the need to learn throughout life [K_K02] - appropriately defines the priorities for the implementation of the adopted translation project [K_K03] - is oriented at identifying and resolving dilemmas related to the profession of translator of specialist texts [K_K04] - has communication, social, interpersonal and intercultural skills, which predispose to work in translation agencies [K_K07]
<p>Full course description/ syllabus content:</p>	<p>Lecture:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Basic terminology of translation studies, - Areas of interest in translation studies, - Dilemmas of the theoretician of translation (free or literal translation), - Formal equivalence - J.C Catford; dynamic equivalence: E. Nida, - Two key approaches: foreignization & domestication, - Integrated approach - M.S. Hornby; the Skopos theory, - Strategies, methods and techniques of translation, - Types of translation, - Translation errors, - Computer Aided Translation. <p>Exercises:</p> <ul style="list-style-type: none"> - What is translation?, - Two key approaches: foreignization & domestication, - Strategies, methods and techniques of translation,

	<ul style="list-style-type: none">- Types of translation,- Translation errors,- Computer aided translation,- Back translation.				
Methods of conducting classes:	<ul style="list-style-type: none">• Lecture: lectures with multimedia presentations, discussion, exercises aimed at testing the acquired knowledge• Exercises: active forms: text analysis with discussion/project method/simulation games/group work/case studies/brainstorming/problem solving.				
Student workload/ECTS points FULL-TIME STUDIES: 1) included in the working hours: <ul style="list-style-type: none">- lecture:- active forms: 2) not included in the working hours: <ul style="list-style-type: none">- direct consultations:- e-mail consultations:- e-learning consultations- exams and forms of passing the course I. PART-TIME STUDIES: 1) included in the working hours: <ul style="list-style-type: none">- lecture- active forms 2) not included in the working hours: <ul style="list-style-type: none">- direct consultations- e-mail consultations- e-learning consultations- exams and forms of passing the course	Forms of activity	Average number of hours to complete the activity			
		Full-time studies		Part-time studies	
		L	AF	L	AF
	Number of hours with the participation of an academic teacher	15	15		
	Hours without the participation of an academic teacher:	15	15		
	1. Preparation for classes, including studying the recommended literature	5	5		
	2. Processing of the results/ preparation for the exam, tests, other	5	5		
	3. Preparation of a report, presentation, discussion	5	5		
	Total	30	30		
	Total number of ECTS points for the method of classes	1	1		
	Total number of ECTS points for the course	2			
Form and method of passing, assessment criteria or requirements	Method of passing the course: <ul style="list-style-type: none">• Lecture: exam• Classes: passing with a grade				

	<p>Forms of passing the course:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lecture: written exam • Classes: final grade granted on the basis of partial grades obtained in a given semester.
	<p>Basic criteria:</p> <p>knowledge of the concepts and theories discussed during the lectures/classes; the ability to analyze a text and select the appropriate translation method depending on the context and type of text; knowledge of translation techniques; knowledge of the causes of translation errors.</p>
<p>Literature list:</p>	<p>Compulsory literature:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Hejwowski K., <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>, PWN 2006. 2. Korzeniowska A. & Kuhiwczak P., <i>Successful Polish-English Translation</i>, PWN 2005. 3. Garcarz M., <i>Przekład slangu w filmie</i>, Tertium 2007. <p>Supplementary literature:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Belczyk A., <i>Tłumaczenie filmów</i>, Wydawnictwo dla szkoły 2007. 2. Lipiński K., <i>Mity przekładoznawstwa</i>, Egis 2004. 3. Bednarczyk A., <i>W poszukiwaniu dominanty translatorskiej</i>, PWN 2008. 4. Wojtasiewicz O., <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i>, Zakład Imienia Ossolińskich 1957.
<p>Names of person/persons who prepared the course description: Magdalena Machcińska-Szczepaniak</p>	